

8. El servicio médico

1. Seguro social, Seguro nacional de salud (Shakai-hoekn, Kokumin kenko-hoken)

Es obligatorio de inscribirse en un seguro para las personas, su nacionalidad no es límite para inscribirse, que residen en Japón mas de un año para deducir las cargas del pago de enfermedad y heridas. Persona que su empresa tiene el seguro social hay que inscribir el seguro social y los otros (estudiantes etc.) inscriben en el seguro nacional de salud.

① Seguro social (Shakai Hoken) :

El gobierno japonés administra este sistema para mantener la buena salud y la vida de las personas que trabajan en las empresas y las fabricas. Los empleados, su nacionalidad no es limite para inscribirse, hay que inscribirlo. Cuando se inscribe se le entrega el certificado del seguro (Hoken-sho).También el seguro de previsión social emite una libreta de pensión (Nenkin Techo).Mayores informaciones sobre la pensión ver P79).Cuando se retira del seguro de su empresa, inscribe el seguro nacional de salud inmediatamente.

Tarifa del seguro: Depende de la cantidad del salario. El patrón y el empleado ambos tienen que encargar la despesa cada 50%.

Beneficio del seguro: Cuando recibe el tratamiento de las enfermedad y heridas el seguro social encarga 70% del gasto de medico si muestra su certificado del seguro social a la recepción del hospital o la clínica. Cuando su familia recibe tratamiento médico también encarga solo el 30%(El internamiento 20%) del gasto del medico hasta que se cure. Sin embargo cuando esta recibiendo el tratamiento yendo al hospital necesita encargar el gasto de las medicinas.

Atención: El seguro social es para las personas que tienen las visas adecuadas para trabajar.

- Cuando ha pagado el gasto del médico mas que cierta cantidad, le devolverá la cantidad que había excedido.
- En caso de que no podía recibir su salario o solo una parte del salario

por el motivo de faltar el trabajo con la causa de la enfermedad y las heridas, Ud. puede recibir el subsidio (la ayuda del seguro).

- Cuando la subscriptora o la esposa del subscriptor dio un parto (tiene un bebe) puede recibir 300,000 yenes de la ayuda por un bebe.
- En caso de que la subscriptora no podía recibir su salario o solo una parte del salario por el motivo de faltar al trabajo con la causa de su parto, Ud. puede recibir el subsidio (la ayuda del seguro).
- Cuando el subscriptor fallece puede recibir la asignación global. Si alguien de la familia del subscriptor fallece el subscriptor recibe 100,000yenes.

② El seguro nacional de salud (KOKUMIN Kenko-hoken)

Es un seguro que inscribe la persona que no tiene el seguro social. Cuando inscribe el seguro nacional de salud le entrega el certificado del seguro nacional (Hoken-sho).

- * Aunque es menos de un año del tiempo de la estadía de su primera visa, si inscribe con algún certificado como el certificado del trabajo o el certificado del estudio para más de un año tiene posibilidad de que pueda inscribirlo.

Procedimiento de la inscripción:

Hacer el trámite de inscripción personalmente en la oficina de la municipalidad. Para el trámite necesita el carné de extranjería, sello (el carné de estudiante para los estudiantes). A partir del día que ha hecho el registro del extranjero puede inscribirlo.

Tarifa del seguro:

Pague la tarifa hasta la fecha que figura en el recibo de pago (el comprobante para pagar). La manera del pago es como lo siguiente.

- Utilizar el servicio de la transferencia automática por su cuenta de banco. (Esta manera sería mejor porque no hay que ir hasta el banco ni se olvida de pagar.)
- Pagar con el recibo directamente a la ventanilla del banco de su ciudad.

(Banco de Shinkin, banco de Nokyo, banco de Rokin).

- * Cargo del pago: El seguro nacional de salud cubre 70% de todos gastos

de médico.

* El servicio del subsidio del médico para los extranjeros: 80% de lo que ha pagado los estudiantes extranjeros (30% del gasto del médico/ el seguro nacional de salud cubre 70% del gasto del medico) ayuda la asociación de las educaciones internacionales de Japón. Informe a la ventanilla de la oficina de su colegio.

Mayores informaciones sobre el seguro nacional de salud:
Las secciones del seguro nacional de salud de cada oficina de la municipalidad mirar la lista de las oficinas de la municipalidad P160

El certificado del seguro (Hoken-sho):

El certificado del seguro es un documento muy importante para recibir una consulta médica. Es un documento que certifica que Ud. es asegurado. Guárdelo con mucho cuidado para que no se le pierda.

- Emitirá un certificado por cada una familia.
- Le recomendamos que confirme la fecha de vencimiento.
- Será invalido cuando rectifique de si mismo.
- Cuando cambie el domicilio tiene que notificar en la municipalidad.(Necesita su pasaporte, la carné extranjería y su sello).
- Cuando cambie el domicilio afuera de su ciudad deje el certificado a la sección del seguro nacional de la municipalidad.
- Si lo presta o lo pide prestado desde otra persona será castigado por la ley.

Beneficios del seguro :

Cuando recibe la consulta médica muestre el certificado a la recepción del hospital o la clínica sin falta. Ud. puede recibir el tratamiento con el pago de 30% del gasto médico.

- Cuando recibe el tratamiento sin llevar el certificado del seguro Ud. tiene que pagar 100% del gasto del médico sin embargo puede solicitar la devolución de gasto médico en la sección de la asistencia social de la municipalidad. Le devolverá 70% del gasto médico.

NOTA: No cubre el seguro para los siguientes casos.

El tratamiento fuera del destinado del seguro

El chequeo de médico

Las vacunaciones

La cirugía plástica cosmética

El parto normal

La corrección de los dientes por el puente

El aborto e el impedimento de la concepción por el motivo económico

- Si la suma del gasto de médico excede la cierta cantidad por un mes Ud. puede solicitar en la municipalidad la devolución de la cantidad que había excedido.(Necesita todos los recibos que había pagado para ese caso.)
 - La asignación global del parto para el hijo: Cuando la asegurada da parto le paga el beneficio de la maternidad. (Es necesario de que pueda comprobar que la asegurada tiene el seguro nacional más de medio año.) Necesita el certificado de nacimiento, el sello y el certificado del seguro nacional de salud para ese tramite.
 - Las despesas del funeral: Cuando el asegurador fallece (tiene que tener el seguro nacional más de tres meses) le paga las despesas del funeral. Necesita el certificado de defunción, el sello y el certificado del seguro nacional para ese trámite. El precio del funeral es diferente de cada regiones por lo tanto informe a la municipalidad de su ciudad, por favor.
- ☆ Asociación de socorros mutuos para los trabajadores extranjeros que residen en Japón:

Asociación de socorros mutuos es un sistema que ayuda a los gastos del médico por la enfermedad o heridas. Cuota anual es 46000 yenes (Marzo del año 2002)

TEL: 046-265-6685 Fax:046-265-6686

Llamada gratis:0120-656-684

2. Pensión

Es un sistema para sostener las vidas concediendo las pensiones o la asignación global a las personas que no pueden trabajar por su edad o los impedidos por la causa de enfermedades o heridas. Los que han hecho el trámite del registro para los extranjeros desde los 20 años hasta 60 años se inscriben a la pensión nacional (Kokumin-Nenkin). En la sección de pensión nacional de la misma municipalidad donde ha hecho el trámite del registro de los extranjeros puede hacer el trámite de inscripción a la pensión nacional. Cuando termine el trámite le emite la libreta de pensión. Los trabajadores directos se tienen que inscribir la previsión social (Kousei-nenkin) por lo tanto no necesita hacer el trámite a la pensión nacional.

Despesas del seguro:

Después del trámite Ud. tiene que pagar 13,300 yenes mensualmente de la despesa (a partir de Abril de 2001). Hay dos maneras del pago. Uno es pagar directamente a la ventanilla de los bancos, Bancos de las asociaciones de agricultores o las oficinas de correos que tienen contactos con la municipalidad y otro es utilizar el servicio de la transferencia automática del banco de su cuenta. Con la segunda manera Ud. no hay que ir hasta el banco e es una manera útil.

Si Ud. tiene alguna dificultad del pago...:

Le recomendamos que consulte a la sección de pensión nacional sobre la dificultad de su pago antes de que deba. Hay la posibilidad de que exima (dispense) las despesas de la pensión.

Los tipos de la pensión para cada tipo de las personas

- Pensión de la base para los impedidos: le paga al inscrito de la pensión cuando sea impedido.
- Pensión de la base para la familia de un difunto : le paga a la esposa o los hijos que son cargas de familia económicamente del inscrito cuando falleció
- Pensión de la base de las jubilaciones: le paga a los inscritos que tiene más de 65 años que estaba inscrito más de 25 años.

☆ Para recibir el beneficio de la pensión necesita cumplir las

condiciones. Infórmese de los detalles en la sección de la pensión nacional de la municipalidad que le pertenece por favor.

Asignación global del abandono: Los extranjeros que están inscritos de la pensión nacional o la previsión social y tenía que regresar a su país sin recibir el beneficio de la pensión, puede recibir la asignación global del abandono.

Las condiciones de la recepción: Tiene que cumplir todas las condiciones.

- Persona que no tiene la nacionalidad japonesa
- Persona que había pagado la dispensa de la pensión nacional o la previsión social más de 6 meses.
- Persona que no tiene el domicilio en Japón
- Persona que nunca ha tenido el derecho de recibir el beneficio de la pensión (incluido del subsidio de los impedidos)

Manera de la solicitud-(Manera para solicitar): Mande los documentos necesarios siguientes a la oficina del centro del trabajo del seguro social (Shakai hoken gyomu center)

- el formulario de la solicitud de la asignación global del abandono (se le encuentra en la oficina del seguro social o la municipalidad.)
- la libreta de la pensión
- Una copia de su pasaporte
- Algún documento para confirmar su cuenta del banco que Ud. desea depositar

El domicilio: 〒 168-8505 3-5-24 Takaido-nishi Suguinami-ku Tokio

Atención: Solicítelo dentro de 2 años a partir de la fecha de su salida de Japón.

Cuando recibe la asignación global del abandono, anula el tiempo de la inscripción de la pensión.

El tiempo de la inscripción	La cantidad de la asignación global del abandono	
	Prevision social	Pension nacional
6meses a 12meses	Remuneración mensual del promedio $\times 0.5$	¥ 39,900
12meses a 18meses	Remuneración mensual del promedio $\times 1.0$	¥ 79,800
18meses a 24meses	Remuneración mensual del promedio $\times 1.5$	¥119,700
24meses a 30 meses	Remuneración mensual del promedio $\times 2.0$	¥159,600
30meses a 36meses	Remuneración mensual del promedio $\times 2.5$	¥199,500
Más de 36meses	Remuneración mensual del promedio $\times 3.0$	¥239,400

3. Hospitales/Clinicas

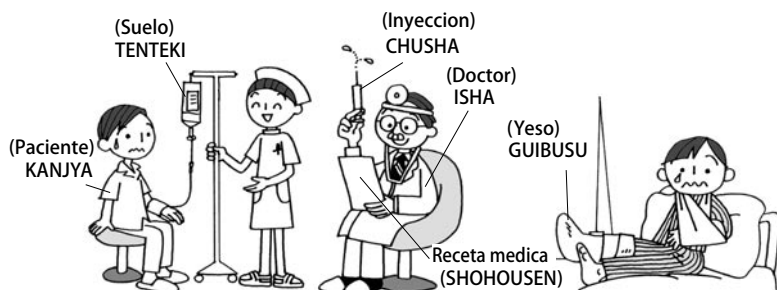
(La lista de los hospitales generales p.169)

① El examen de médico

- Necesita llevar el certificado del seguro (Hoken-sho) cuando vaya al hospital.
- No necesita sacar la cita para mayorías de los hospitales excepto los dentistas y recibe las consultas con el orden de la recepción.
- Personas que no hablan el japonés debe llevar un traductor. Algunos doctores saben los idiomas extranjeros sin embargo hay posibilidades que el doctor que sabe el idioma extranjero este ausente o las recepcionistas no entiendan el idioma extranjero. Por ese motivo tal vez necesita comunicar antes de ir.

② Comunicaciones en el hospital

Cuando va a la primera consulta tiene que decir el síntoma y cuando comenzó ese síntoma detalladamente.



Como avisar el sintoma

Atama ga itai des. (Me duele la cabeza.)

Netsu ga arimas. (Tengo fiebre.)

Samuke ga shimas. (Tengo escalofrio.)

Hakike ga shimas. (Tengo nauseas.)

Hanamizu ga demas.

(Está escurriendo la nariz.)

Shokuyoku ga arimasen.

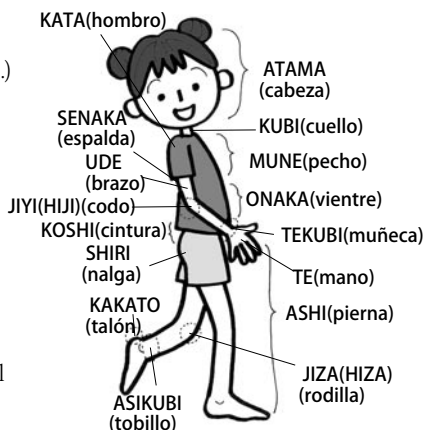
(No tengo apetito.)

Karada ga darui des.

(Me siento un poco flojo./ Tengo el cuerpo pesado.)

Memai ga shimas. (Tengo vertigo.)

〇〇 ga itami mas. (Me duele 〇〇 .)



Preguntas por el médico

Do shimashita?

(Que le paso?)

Itsu kara deska?

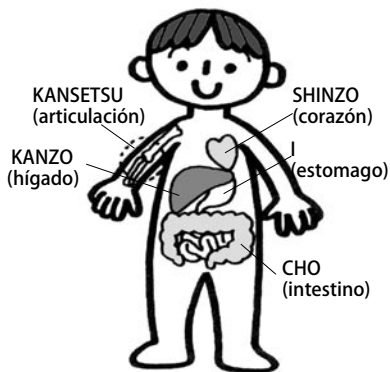
(Desde cuando ud. tiene ese sintoma?)

Doko ga itai deska?

(Que parte le duele?)

Yibyow wa arimaska?

(Ud. tiene la enfermedad cronica?)



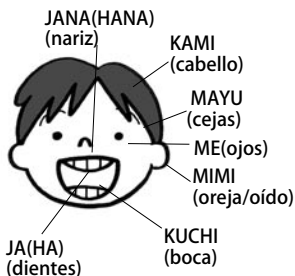
Los tipos del dolor

Kirikiri to shita Itami.(un dolor agudo.)

Zukizuki to shita Itami. (un dolor del punzante.)

Hirihiri to shita Itami.(un dolor que escuece.)

Nibui Itami. (un dolor sordo.)



③ Medicinas

1 日○回×○日分← Asi esta escrito en el bolso de las medicinas. Eso significa que Ud. tiene que tomar ○ veces por un día(1 日○回). Hay medicinas para ○ días en el bolso(○日分).

Si Ud. tiene algunos remedios que está tomando desde antes de visitar al medico avisar al medico por favor.

④ Los servicios del medico en los fines de semana, feriados y las noches

Hospital tiene el turno del servicio de las consultas de emergencias para los feriados y las noches. (ver p.5 en los casos de la emergencia 1-2)

4. Centros públicos de la salud (Hoken-center / Hokenjyo)

Centro público de la salud fue establecido para distribuir a mantener la buena salud de los residentes, la prevención contra las enfermedades y apoyar la establecimiento de la salud para que pueda llevar una vida sana. Puede recibir las consultas medicas y examen médico. Si Ud. no habla el japonés le recomendamos que vaya con un traductor. (Lista de los centros públicos de la salud P.176)

① Examen medico / enfermedades comunes como diabetes, hipertensión / otros tipos del examen médico

El buen estado de la salud es una base para llevar una vida agradable. Confirme su estado de la salud recibiendo el examen medico una vez por un año. Si no tiene la oportunidad de recibir el examen medico en su empresa o la escuela, Ud. puede recibir el examen que ofrece el centro de salud de la municipalidad. Hay un chequeo medico general y el examen de las enfermedades comunes (diabetes, hipertensión) y los exámenes del cáncer (como cáncer de estomago, útero, pulmón y intestino) . Mayores informaciones (detalles/fecha/costo del examen) al centro de salud de la municipalidad.

② El servicio del mantenimiento de la salud de la maternidad y infantil

a. Cuaderno de la salud de la maternidad (BOSHI-TECHO) : Madre embarazada puede obtener el cuaderno de la salud de la maternidad en la oficina de la municipalidad o el centro público de la salud por

llenar el formulario de la notificación del embarazo el propósito del cuaderno es para marcar el estado de la salud de la madre y el hijo y el crecimiento del hijo. Necesita ese cuaderno también para recibir el examen medico y las vacunas.

b.La consulta para la madre embarazada: Pueden dar el aconsejo sobre el problema y la preocupación del tiempo de embarazo.

c.Examen medico:

Ofrece el examen medico de los niños.

d.Las vacunas :

En Japón, ofrece las vacunas siguientes.

* Reacción de tuberculosis y BCG * polios *sarampión

* Triple (tos ferina, difteria, tétano)

* Doble (difteria, tétano), encefalitis japonés, rubéola

e.El subsidio del costo del medico para los niños: El contenido del subsidio es diferente depende de la municipalidad. Por lo tanto informe los detalles al centro público de salud.

③ Consultas sobre la salud:

El centro público de salud ofrece la consulta, las lecciones y las clases de la rehabilitación para mantener el buen estado de la salud. También tiene otro servicio de la visita por la consultora quien puede aconsejar.

5. Examen del SIDA

y la consulta (EIZU Kensa to Soudan)

Los centros de asistencia social de la salud o los centros públicos de la salud ofrece el examen del SIDA y las consultas. Mayorías de los exámenes son gratuitos y puede recibirlos bajo un seudónimo (anónimamente). Es imposible de diagnosticar SIDA por el síntoma. La única manera de encontrarlo es por el chequeo del anticuerpo de SIDA. Puede hacer el chequeo con un poco de sangre y el resultado es dentro de 1 o 2 semanas.

Puede recibir las consultas y el examen medico en el centro de asistencia social(Kenko Fukushi Center).